

Francis Bacon の文法

西 岡 啓 治

岡山理科大学理学部

(1995年9月30日 受理)

I 序

Francis Bacon (1561-1626) が、英語で書いた作品の中で、一般に代表的作品とされているものである、*The Essayes or Counsels, Civill and Morall* (以下 Ess と略記) *The Advancement of Learning* (Adv と略記), *New Atlantis* (NA と略記) を対象に、その英語を文法的な観点から分析してみたい。それぞれの作品は書かれた年代、および内容によって文体が異なっている。それらを出版の年代順に紹介すれば、Ess は Bacon が36歳の年である1597年に初版が出版され、以来1612年に第二版、死の前年の1625年に第三版が出版された。それは、日常的な話題を拾って Bacon の考えを述べたものであるが、副題が「世俗的・道徳的助言」となっていることから伺えるように、読者に生活上の知恵を授けようとした内容である。*The Advancement of Learning* は、1605年に出版され、Bacon の生涯的なテーマである学問の改革についての最初の論文とも言うべき作品で、学問の現状と改革について Bacon の思想が述べられている。そして *New Atlantis* は、Bacon の死後1627年に Bacon 家の家付き牧師であった Rawley (William Rawley, Bacon's chaplain) によって出版され、Bacon の学問改革の思想を具現化したユートピア国を描く未完成の物語である。この小論の目的は、それら三つの作品の英語を、読んだときの印象をもとにして、語彙と統語法の両面から検討することである。まず各々の作品の英語を一節ずつ引用する。

- (1) Ess より、33 “Of Plantations” の冒頭部：

Plantations are amongst Ancient, Primitive, and Heroical. Workes. When the World was young, it begate more Children; But now it is old, it begets fewer: For I may justly account new *Plantations*, to be the Children of former Kingdomes. I like a *Plantation* in a Pure Soile; that is, where People are not *Displanted*, to the end, to *Plant* in Others. For else, it is rather an Extirpation, then a *Plantation*. (106)

- (2) Adv より学者の研究姿勢に見受けられる問題について述べて：

Now I proceed to those errors and vanities which have intervned amongst the studies themselves of the learned, which is that which is principal and proper

to the present argument; wherein my purpose is not to make a justification of the errors, but by a censure and separation of the errors to make a justification of that which is good and sound, and to deliver that from the aspersion of the other. For we see that it is the manner of men to scandalize and deprave that which retaineth the state and virtue, by taking advantage upon that which is corrupt and degenerate: as the heathens in the primitive church used to blemish and taint the Christians with the faults and corruptions of heretics. But nevertheless I have no meaning at this time to make an exact animadversion of the errors and impediments in matters of learning, which are more secret and remote from vulgar opinion, but only to speak unto such as do fall under or near unto a popular observation. (24: Bk I-IV-1) [p24 : Book I 第IV章 第1節 p24を示す, 以下同じ]

(3) NA より物語の冒頭部 :

We sailed from Peru, (where we had continued by the space of one whole year,) for China and Japan, by the South Sea; taking with us victuals for twelve months; and had good winds from the east, though soft and weak, for five months' space and more. But then the wind came about, and settled in the west for many days, so as we could make little or no way, and were sometimes in purpose to turn back. (215)

II 英語から受ける印象

Bacon の英語は、どことなく難解である。16~17世紀の英語であるから、近代英語とは言え、現代の英語とは違いがある。NA のような物語りであれば、人の動き、その場の様子が描かれ、また話の筋もあるので、全体的に分かりやすい英語という印象を受ける。Ess と Adv は Bacon の思想が中心であり、具体的な人物やできごとはほとんど書かれていない。従って、読者は語彙と文法を頼りに、Bacon の言わんとすることを一文一文読み解かねばならない。つまり難しさの原因を表現面と内容面に分けて考えれば、Bacon の場合は内容的難しさ、Bacon の思想をつかむことの難しさにあるように思われる。Adv は学問論であるから、テーマがすでに抽象的な内容を予想させる。Ess は全部で58編のエッセイからなり、その中には“Of Truth” “Of Death” “Of Beautie” のような哲学的な話題もあれば、“Of Travaile” “Of Gardens” のような身近な話題もある。それ故、話題により内容の難しさが異なるが、概ね難解なものが多い。具体的な事実や人物を語るのではなく、Bacon の考えを語る部分が多いからである。では、その難解さの原因を分析してゆきたい。

Quirk et al. は、その *A Comprehensive Grammar of the English Language* の中で、文の構造上の複雑さとその意味の分かりにくさの関係について次のように述べている :

Subordination is not the only factor that enters into either the length or the

complexity of sentences, when 'complexity' is understood in a nontechnical sense. Phrases may be complex in the degrees of their modification; the vocabulary may be obscure; because of their compression, nominalizations may be more difficult to understand than corresponding subordinate clauses; the coherence of the sentence as a whole may be difficult to understand; the content of the sentence may presuppose knowledge that is not generally available. (987)

すなわち、英文の意味が分かりにくい原因には、文の構造的な原因以外に語彙的原因、内容的な原因、あるいは読者側の予備知識上の原因などが考えられるということである。たしかに、我々が英文を難しく感じるときは、文の構造がつかめないうとき、ある語句の意味することが分からないとき、また我々の経験の中にない未知の事柄について書かれているときなどである。Bacon の英語の分かりにくさも、全くそのような原因によると思われる。そして特に、内容的な難しさと語彙的な難しさがより大きいように思われるが、以下では統語法と語彙を中心にして Bacon の英語の性格を考えてみたい。

III 統語法について

三つの作品から一節ずつ引用する。

(4) Ess 42 “Of Youth and Age” の冒頭：

A Man that is *Young in yeares*, may be Old in Houres, if he have lost no Time. But that happeneth rarely. Generally, *youth* is like the first Cogitations, not so Wise as the Second. For there is a *youth* in thoughts as well as in Ages. And yet the Invention of *Young Men*, is more lively, then that of Old: And Imaginations streame into their Mindes better, and, as it were, more Divinely. Natures that have much Heat, and great and violent desires and Perturbations, are not ripe for Action, till they have passed the Meridian of their yeares: As it was with *Julius Caesar*, and *Septimius Severus*. Of the latter of whom, it is said; *Iuventutem egit, Erroribus, imò Furoribus, plenam*. [‘He spent a youth full of errors, nay more, of madnesses.’] And yet he was the Ablest Emperour, almost, of all the List. (130)

(注) ラテン語の訳は、同書の ‘Commentary’ (179ff) から引用した。

(5) Adv より、政治家たちによる学問への非難について学問を弁護して：

Again, for that other conceit that learning should undermine the reverence of laws and government, it is assuredly a mere depravation and calumny, without all shadow of truth. For to say that a blind custom of obedience should be a surer obligation than duty taught and undersood, it is to affirm, that a blind man may tread surer by a guide than a seeing man can by a light. And it is without all controversy, that learning doth make the minds of men gentle,

generous, maniable, and pliant to government; whereas ignorance makes them churlish, thwart, and mutinous: and the evidence of time doth clear this assertion, considering that the most barbarous, rude, and unlearned times have been most subject to tumults, seditions, and changes. (15)

(6) NA より：

We took ourselves now for free men, seeing there was no danger of our utter perdition; and lived most joyfully, going abroad and seeing what was to be seen in the city and places adjacent within our tedder; and obtaining acquaintance with many of the city, not of the meanest quality; at whose hands we found such humanity, and such a freedom and desire to take strangers as it were into their bosom, as was enough to make us forget all that was dear to us in our own countries: and continually we met with many things right worthy of observation and relation; as indeed, if there be a mirror in the world worthy to hold men's eyes, it is that country. (231)

これらの文に共通の構造的特徴は、「並列的 (paratactic)」という点であろう。一見長い文も、その構造を分析してみればそれほど複雑ではなく、短い節が付加されて長くなっている場合がほとんどである。たとえば(6)は、これ全体で一つの文であるから相当長い文である。この長い一文は、しかし、修飾関係がそれほど複雑とは言えない。

ここで、文の従属関係を分析するために、Quirk et al. の方法を利用したい (1035ff)。すなわち、¹[...²[...³[.....]³]²]¹ という記号で節の中に埋め込まれた構造、つまり節 3 は節 2 に、節 2 は節 1 に従属していることを示す。また等位節の場合は、¹[...] and/or/but etc. ²[...] と示される。その方法で分析された具体的な例を同書から引用すると、次のようになる。(なお、その A, B, C, D は、1, 2, 3, 4 の表示に変えた)：

¹[They point out ²[that India has not had the luxury ³[as the United States did,]³ of ⁴[finding a fresh, virgin land at its disposal at the moment ⁵[when its modern developmnt began.]]⁴]²]¹

この方法で先程の(6)を分析すると、次のようになる。Bacon の場合は、ピリオドまでにいくつもの複文が 'and' やセミコロン ';' で等位接続されるので、そのような等位節を示すために <A> <C> などをそれぞれの節の前に付けて示す。(なお、問題のないごく小さな節は示していない。)

(6') <A> ¹[We took ourselves now for free men, ²[seeing there was no danger of our utter perdition;]²]¹ and ¹[lived most joyfully, ²[going abroad and seeing ³[what was to be seen in the city and places adjacent within our tedder;]³]² and ⁴[obtaining acquaintance with many of the city, not of the meanest quality;]⁴]¹ <C> ¹[at whose hands we found such humanity, and such

a freedom and desire ²[to take strangers as it were into their bosom,]² ³[as was enough to make us forget all ⁴[that was dear to us in our own countries:]]³ and <D> ¹[continually we met with many things right worthy of observation and relation; ²[as indeed, ³[if there be a mirror in the world worthy to hold men's eyes,]³ it is that country.]]² ¹

すなわち、A, B, C, Dの節は、‘and’ およびセミコロン‘;’などで等位接続され、そのA, B, C, Dの中には、また小さい節が従属的あるいは等位的に入った構造である。従属節とした<A> の中の‘~ing’形に分詞構文は、意味的には‘and we saw/and we went/and we obtained’と考えることができ、Cの中の従属節‘as was...’も、‘so that it was...’という等位節に近い。つまり並列的に付加された従属節が多く、複雑さを生む構造ではない。そのような性格の従属構造であることは、そういう従属節が無くても全体の文の構造に影響を与えないことからわかる。

もう一つ(5)の場合を分析してみよう。ここでは最後の文が最も長く、構造的に複雑さを感じさせるが、それを上のように構造表示すれば次のようになる：

(5') And <A> ¹[it is without all controversy, ²[that learning doth make the minds of men gentle, generous, maniable, and pliant to government;]]² ¹ whereas ¹[ignorance makes them churlish, thwart, and mutinous:]¹ and <C> ¹[the evidence of time doth clear this assertion, ²[considering ³[that the most barbarous, rude, and unlearned times have been most subject to tumults, seditions, and changes.]]³]]² ¹

(6)の場合と同様、大きな等位節A B Cがあり、その中に小さな節が埋め込まれた構造である。この場合も、埋め込み構造は単純である。なおここで‘whereas’を等位接続詞と分類して、以下を別の等位節と考えたが、それは‘whereas’が意味的には‘while on the contrary’ (cf. OED) であり、等位接続詞に近いからである。

(4)についても同様で、その中の最も長い文である“Natures that...”を分析すれば次のようになる。

(4') ¹[Natures ²[that have much Heat, and great and violent desires and Perturbations,]]² are not ripe for Action, ³[till they have passed the Meridian of their yeares: ⁴[As it was with *Julius Caesar*, and *Septimius Severus*.]]⁴]]³ ¹

この文は、短いわりに埋め込まれた節が多いが、節3および節4は、やはり付加的な節であり、込み入った構造ではない。(4)のこれ以外の文もせいぜい一つの従属節を含む程度である。(6)は長い文であるだけに、複雑な箇所も含まれたが、Baconの英語の統語的性格は、基本的には並列的構造である。個々の節が‘and’ ‘but’ ‘for’などの等位接続詞をはじめ‘so that’ ‘whereas’などの連結語や、コンマ、セミコロンなどを用いてつなげられることが多い。も

ちろん例外的に、長い挿入節のために統語構造が分かりにくい場合もある。例えば次のような例である：

(7) Adv より、学者が研究上いたずらにことばをもてあそぶことの誤りについて：

This kind of degenerate learning did chiefly reign amongst the schoolmen: who having sharp and strong wits, and abundance of leisure, and small variety of reading, but their wits being shut up in the cells of a few authors (chiefly Aristotle their dictator) as their persons were shut up in the cells of monasteries and colleges, and knowing little history, either of nature or time, did out of no great quantity of matter and infinite agitation of wit spin out unto us those laborious webs of learning which are extant in their books. (27-28: Bk I-IV-5) (注) schoolman = スコラ哲学者

この文は関係代名詞 'who' 以下が一見複雑である。次のように分析できる：

(7') ¹[who ²[having sharp and strong wits, and abundance of leisure, and small variety of reading,]² but ³[their wits being shut up in the cells of a few authors, (chiefly Aristotle their dictator) ⁴[as their persons were shut up in the cells of monasteries and colleges]⁴]³ and ⁵[knowing little history, either of nature or time,]⁵ did out of no great quantity of matter and infinite agitation of wit spin out unto us those laborious webs of learning ⁶[which are extant in their books.]⁶]¹

つまり 'who' という主語に対する動詞は 'did...spin out' であり、その動詞にたどりつくまでに三つの等位節 ²[] ³[] ⁵[] が挿入され、しかも動詞句 'did spin out' の中にまで長い副詞句 'out of no great quantity of matter and infinite agitation of wit' が入り込んで構造を一層複雑にしている。(4)(5)(6)などと異なり、最後のピリオド近くまで読まねば文意がつかめない。しかし、こういう例はまれであるように思われる。I. A. Gordon は Bacon の散文の性格を次のように評している：

In Bacon's sentence, the reader may stop at almost any punctuation point, sometimes even at a comma, and at each such point the sense is complete. Each new clause in Bacon makes an addition or a modification to what has already been said. It is the order of a man thinking as he goes. (114)

Gordon が言うように、前に述べたことに付け加えたり、もう少し詳しく説明する書き方が多く、考えながら書き、書きながら考えるという印象を受ける。節と節のつながりを調べてみても、そのことが分かる。つまり、節をリンクする語句として、従属構造を示す語句は少なく、等位構造を示す語句が多い。先に引用した(4)(5)(6)で言えば、制限用法の関係詞である 'when' 'where' 'which' 'that' 'as' などは少数現れるのみで、'and' 'but' 'for' をはじめ、

‘whereas’ ‘wherein’ ‘as’, 制限用法の ‘which’, そして分詞構文, などのように等位構造を作る語句が圧倒的に多い。このように分析してみれば, Bacon の英語は少なくとも構造上は複雑とは言えないであろう。難解に思える原因は, 従って, 統語法以外にあることになる。そこで次に語彙の性格を考えてみたい。

IV 語彙について

Bacon の英語が難解な原因は, おそらく語彙にあるであろう。16~17世紀の英語であるから, 同じことばであっても現代英語の意味とは‘ずれ’があることは予想できる。事実, 現在ごく普通に見かける語が Bacon においては別の意味で使われていることがよくある。例えば次のような例である:

(8a) Adv より:

a queen that lived solitary and unmarried, and yet her government so masculine, as it had greater impression and operation upon the states abroad...

(74: Bk II-II-8)

Queen Elizabeth のことを述べた箇所だが, ここでの ‘operation’ は, ‘influence on something’ (cf. OED) の意味, すなわち「影響」のことである。

(8b) Ess 20 “Of Counsell” より:

One futile person, that maketh it his glory to tell, will doe more hurt, then many, that know it their duty to conceale. (65)

ここでの ‘futile’ は, ‘Unable to hold one’s tongue, addicted to talking, loquacious’ (cf. OED), つまり「おしゃべりな」の意味である。

(8c) NA より:

The next morning early, there came to us the same officer that came to us at first with his cane, and told us, ‘He came to conduct us to the Strangers’ House; and that he had prevented the hour, because we might have the whole day before us for our business. (218)

この ‘prevent’ は, ‘To act before, in anticipation of, or in preparation for’ (cf. OED), つまり「早める」の意味である。

これらはごく少数の事例だが, このように, 意味のずれからくる難解さが一つにはある。しかしそのことを差し引いても, やはりまだ語彙についての難しさがあるように思われる。Bacon が次の例のように自分の考えを述べる時, 特に分かりにくいことが多い:

- (9) Ess 48 “Of Followers and Friends” から、派閥 (faction) 意識の強すぎる家来 (followers) や、見栄っばりな家来を持つことの危険性について：

Factious *Followers* are worse to be liked, which Follow not upon Affection to him, with whom they range Themselves, but upon Discontentment Conceived against some Other: Whereupon commonly ensueth, that Ill Intelligence¹, that we many times see betweene Great Personages. Likewise Glorious *Followers*, who make themselves as Trumpets², of the Commendation of those they Follow, are full of Inconvenience; For they taint Businesse through Want of Secrecie; And they Export³ Honour from a Man, and make him a Returne in Envie. (148)

- (注) 1. Ill Intelligence: unfriendly communication 2. Trumpet: one who extols something 3. Export: take away

- (10) Adv より、知識の保管方法とその問題点について：

The custody or retaining of knowledge is either in writing or memory; whereof writing hath two parts, the nature of the character, and the order of the entry. For the art of characters, or other visible notes of words or things, it hath nearest conjugation¹ with grammar; and therefore I refer it to the due place. For the disposition² and collocation of that knowledge which we preserve in writing, it consisteth in a good digest of common-places; wherein I am not ignorant of the prejudice imputed to the use of common-place books, as causing a retardation of reading, and some sloth or relaxation³ of memory. But because it is but a counterfeit thing in knowledges to be forward⁴ and pregnant⁵, except a man be deep and full, I hold the entry of common-places to be a matter of great use and essence in studying, as that which assureth⁶ copie of invention, and contracteth⁷ judgement to a strength. But this is true, that of the methods of common-places⁸ that I have seen, there is none of any sufficient worth: all of them carrying merely the face of a school, and not of a world; and referring to vulgar matters and pedantical divisions, without all life or respect⁹ to action. (129-30: Book II - XV -1)

- (注) 1. conjugation: relation 2. disposition: arrangement 3. relaxation: diminution 4. forward: well advanced 5. pregnant: teeming with ideas 6. assure: to render safe or secure 7. contract: to make smaller 8. common-place: a book in which one records passages or matters to be especially remembered 9. respect: consideration

これらのことばは、どことなく分かりにくい。先程の意味のずれについては、OED の助けにより、(注) で示した意味に解せばよいことが分かる。第一段階的にはそれで問題が解決するが、やはりなお不明瞭な感じが残る。例えば、(9)(10)に現れる次のような語句について特にそうである：

(9') *Factious Followers*, *Affection*, *Discontentment*, *Ill Intelligence*, *Great Personages*, *Glorious Followers*, *Trumpets*, *Commendation*, *Inconvenience*, *Businesse*, *Honour*.

(10') *character*, *grammar*, *common-places*, *common-place books*, *school*, *vulgar matters*, *pedantical divisions*.

これらの語句は、その具体的な指示対象が述べられていないために、我々読者のほうで推測せざるを得ない。例えば、'Factious Followers'とはどのようなふるまいをする家来か、'Affection'とは当時の社会でどのような感情をいうのか、などである。このような事情は(10)においても同じで、各語句の辞書的な意味は理解できても、それらが具体的に示す事柄は何かははっきりとつかめない。例えば、(10)の'grammar'という語は、いわゆる言語のルールを指すのか、個々人のことばの使い方の傾向を指すのか分かりにくい。このような曖昧さの残る原因は、一つにはやはり、時代の隔たりがある。'Factious Followers'の指すものは、生きた人間として当時の読者の周辺に生きて活動をしていたはずである。しかし、現代の読者には実在の姿は見えない。それは読者が脳裏に推測して作り出さねばならない。当時の読者には、従って、このことばには何も不明瞭な点はなかったであろう。つまり我々の持つこのような難解さは、Quirk et al. が“the content of the sentence may presuppose knowledge that is not generally available.”(987)ということに起因する読者側の問題といえよう。しかし、ここでもう一つの原因を考えることができる。それが、Baconの文法を教えてくれるように思われる。(9')(10')に、具体的な指示対象が分かりにくい語として挙げたものは、すべて名詞である。そして抽象名詞が多い。これは文法でいう「名詞化(Nominalization)」という現象に関係している。

名詞化とは、Quirk et al. によれば(1288ff. 以下、そこから要約的に引用する)、例えば、“In the morning, a quarrel broke out over pay.”という文の後半を、“the quarrel over pay”という名詞句で言い表すことである。そして、この名詞句を節構造“a quarrel broke out over pay”の名詞化表現(a nominalization)であるという。名詞化された句構造と節構造の関係は、次のようになる：

his *refusal* to help ~ He *refuses* to help.

the *truth* of her statement ~ Her statement is *true*.

her *friendship* for Chopin ~ She was a *friend* of Chopin.

そして、この現象につき次のような説明がされている(各例文の後の番号は変更した)：

The relation between a nominalization and a corresponding clause structure can be more or less explicit, according to how far the nominalization specifies, through modifiers and determinatives, the nominal or adverbial elements of a corresponding clause...:

The reviewers criticized his play in a hostile manner.	[1]
<i>the reviewers' hostile criticizing of his play</i>	[1a]
<i>the reviewers' hostile criticism of his play</i>	[1b]
<i>the reviewers' criticism of his play</i>	[1c]
<i>the reviewers' criticism</i>	[1d]
<i>their criticism</i>	[1e]
<i>the criticism</i>	[1f]

These noun phrases are ordered from most explicit [1a] to least explicit [1f] ... The extreme of inexplicitness is reached with an abstract or agential noun standing on its own as a noun phrase:

Criticism is always helpful. [1g] (1288-89)

すなわち、名詞化表現は、[1a]から下へ行くほど具体性が減少し、逆に抽象性が増大する。最も具体性のなくなった [1g] は、最も抽象化、(また事例によっては) 一般化された表現である。

さて Bacon は、この「名詞化」をよく使っている。先程の(9')(10')の語句は、名詞化された語句である。それらの修飾語を省いた名詞は、具体性が消え、最も抽象性、一般性の高い表現である。Quirk et al. にならって考えれば、'Factious Followers' は、例えば "They follow the Earl factiously." などの節で示される具体的な事例が存在したであろう。その節構造の名詞化が 'Factious Followers' である。したがって、'Great Personages' 'Trumpets' 'characters' 'common-places' 'vulgar matters' なども、Bacon および読者が知る具体的な事例が存在し、それらをこのように一般化した表現で示していると考えられる。'Affection' 'Discontentment' 'Ill Intelligence' などの抽象名詞についても同様のことが考えられる。例えば 'Ill Intelligence' について言えば、やはり Quirk et al. にならって、これを逆に節で表現した 'Mr. A and Mr. B is not intelligent to each other.' に当たる事例が存在し、それは当時の誰もが知っていたであろう。それをこのように名詞化したことばで書き表したのであるから、そのような事情に精通する当時の読者には、これで十分意味が通じたであろう。現代の我々には具体的な事例が分からないために、どうしても百パーセントの理解は難しい。

しかしこのような名詞化は、Bacon の洞察が働いて作った表現である。したがって、そのような語を含む文には普遍的な真理を表すものが多い。例えば、Ess の中にはそのようなことばが多い。

(11a) *Wives* are young Mens Mistresses; Companions for middle Age; and old Mens Nurses. (8 "Of Marriage *And* Single Life" 26)

(11b) The great Trust, betweene Man and Man, is the Trust of *Giving Counsell*. (20 "Of Counsell" 63)

(11c) *Praise is the Reflection of Vertue.* (53 “Of Praise” 159)

などのようにである。これらは、一般化、抽象化されたために、そのことばが時代と場所を越えて生き続けることになった例と言えよう。上でみたように、名詞化表現は、いわば事柄の要約でもある。名詞化されたことばの背後には、種々様々な人物、彼らの行動、できごとなどが隠されている。従って読者も、そのことばからあれこれ想像をめぐらすことになる。Bacon がこのような表現を用いないで、具体的な事例を書き付けていたならば、そのことばが現代まで残ることはなかったかもしれない。名詞化表現は、Bacon が物事の表面を見ず、その一般性とか、個々の事例から抽象できる真理に注目していたことを物語っている。そのことは、Bacon が名詞化表現の他にも、一般化、抽象化の表現を多く使っていることにも現れている。例えば次のような例である：

(12a) Ess 28 “Of Expençe” より：

Certainly, who hath a State to repaire, may not despise small Things: And commonly, it is lesse dishonourable, to abridge pettie Charges, then to stoope to pettie Gettings. (88)

(12b) Ess 32 “Of Discourse” より：

He that questioneth much, shall learne much, and content much; But especially, if he apply his Questions, to the Skill of the Persons, whom he asketh: For he shall give them occasion, to please themselves in Speaking, and himselfe shall continually gather Knowledge. (104)

(12c) Adv より：

And therefore we see, that they which discourse of the inventions and originals of things refer them rather to chance than to art, and rather to beasts, birds, fishes, serpents, than to men. (118: Bk II - XIII-2)

ここで、(12a)の‘who...’, (12b)の‘He that...’, (12c)の‘they which...’などの関係代名詞表現は、人を一般化して述べる方法であり、(12a)の‘to abridge pettie Charges, then to stoope to pettie Gettings’という不定詞表現は、行為を一般化して述べたものである。名詞化に準ずる表現といえよう。

V ま と め

Bacon の英語を読んだときに受ける「難解」という印象をもとに、その原因の文法的分析を試みた。方法としては、統語法と語彙の二つの面を取り上げた。結果として次のことが言えよう。Bacon の英語は、統語的にはむしろ分かりやすい英語であり、難解さの原因は語彙にある。語彙の難しさをさらに検討すると、それには二つの原因が考えられる。一つは時代の隔たりから起こる現代英語との意味のずれである。そしてもう一つは、名詞化

表現に起因する。つまり、事柄を一般化、抽象化して述べる方法である。これは当時の読者にとって意味をつかむのにあまり問題はなかったであろう。しかし現代の読者にとっては、その意味する具体的な内容が分からないために難解である。しかし、一般化、抽象化された表現であるからこそ、時代と場所を越えた普遍性を持ち、そのために Bacon のことばが現代まで読み継がれてきたとも言える。

Text:

Bacon, Francis. *The Advancement of Learning and New Atlantis*. Ed. by Arthur Johnston. Oxford: Clarendon Press, 1974. Reprinted 1986.
---. *The Essayes or Counsels, Civill and Morall*. Ed. by Michael Kiernan. Oxford: Clarendon Press, 1985.

Works Cited:

Gordon, Ian A. *The Movement of English Prose*. London : Longman, 1966. Third Impression 1985.
Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985.
Oxford English Dictionary. 2nd Edition. 1989.

A Francis Bacon's Grammar

Keiji NISHIOKA

Department of Applied Physics,

Faculty of Science,

Okayama University of Science,

Ridai-cho 1-1, Okayama Japan

(Received September 30, 1995)

The present study aims at investigating the characteristics of Francis Bacon's grammar. Among the works which he wrote, I will take up three well-known works: *The Essayes or Counsels, Civill and Morall* (referred as *Ess*), *The Advancement of Learning* (*Adv*) and *New Atlantis* (*NA*). I start my study according to one's impression while reading Bacon. It is that of difficulty or ambiguity. Accordingly I pay attention to the two aspects of his language : the syntax and the vocabulary. I have found the following facts:

(1) His style differs on the surface between the works but the syntactic structure proves to be almost the same; basically it is paratactic and not so complicated. The component clauses of a sentence are mostly connected with coordinators. This means that the cause of the difficulty or ambiguity is not syntactical.

(2) His vocabulary shows two features which will cause difficulty to modern readers. First, I find a sense shift; namely, some words have acquired new senses and others have lost old senses since Bacon's period. Second, I find he has a tendency to nominalize an expression. A nominalized expression tends to be inexplicit according to the extent of specification. The extremely inexplicit nominalizations abound in Bacon. They are created by Bacon's insight into men and human society. Nominalization is a cause of difficulty in interpreting his English, but it is also a factor that makes his words timeless and borderlessly valid.